

قصيدة كل عام وأنت حبيتي لنزار قباني

(ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية)

ببحث التخرج

مقدم لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على درجة سرجان

في قسم اللغة العربية وآدابها



إعداد:

خير الأنوار

رقم التسجيل: ١٧٠٨٣٠٨٠١٥

قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والأدب والدعوة

جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية

مدينة شربون

٢٠٢١

موضوع البحث

قصيدة كل عام وأنت حبيتي لنزار قباني
(ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية)

بحث التخرج

مقدم لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على درجة سرجان
في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والأدب والدعوة
جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية

مدينة شربون

إعداد:

خير الأنوار

رقم التسجيل: ١٧٠٨٣٠٨٠١٥

IAIN SYEKH NURJATI
GIREBON

جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون

١٤٤٣/٢٠٢١ هـ

ملخص البحث

خير الأنوار (١٧٠٨٣٠٨٠١٥) : قصيدة كل عام وأنت حبيبي لنزار قباني)
ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية). قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين
والآداب والدعوة جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية مدينة شربون.
تهدف هذه الدراسة إلى تحديد تطبيق طريقة الترجمة الحرة المستخدمة في ترجمة
المختارات الأدبية لقصيدة كل عام وأنت حبيبي لنزار قباني. الطريقة المستخدمة في هذه
الدراسة هي طريقة وصفية نوعية. تركز هذه الترجمة على ترجمة النصوص ، حيث يتيح
للمترجم إمكانية تحديد عناصر الثقافة المصدر في ثقافة لها خصائص وخصائص تتناسب
مع الهدف. توضح هذه الدراسة أن طريقة الترجمة الحرة من خلال تطبيق استراتيجية
الترجمة المجازية في مختارات شعر كلو أمين وضد حبيباتي هي طريقة فعالة لاستخدامها في
حالة الترجمة. باستخدام أنواع الاستعارات ، يسهل على الباحثين مطابقة الأشكال
التصويرية في النص المصدر بالنص الهدف بناءً على خصائص كل نوع من الاستعارات.
الكلمات الرئيسية: ترجمة نصوص أدبية، كل عام وأنت حبيبي لنزار قباني.

رسالة الموافقة

قصيدة كل عام وأنت حبيبي لنزار قباني

(ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية)

رسالة



NOTA DINAS

Kepada

Yth:

Dekan Fakultas Ushuludin, Adab, dan Dakwah

IAIN Syekh Nurjati Cirebon

di

Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap penulisan tugas akhir dari Hekrul Anwar, NIM.1708308015 yang berjudul

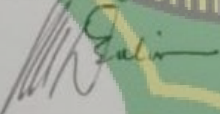
قصيدة كل عام وانت حبيبي لتزار قباني
(ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية)

Kami berpendapat bahwa tugas akhir tersebut sudah dapat dipertahankan di Fakultas Ushuludin, Adab, dan Dakwah IAIN Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunculkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

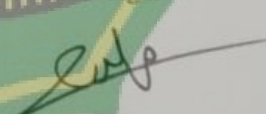
Cirebon, Agustus 2021

Pembimbing I



Maman Dzulf'Iman, MA

Pembimbing II



Rijal Mahdi, MA

IAIN SYEKH NURJATI
CIREBON

LEMBAR PERNYATAAN OTENTISITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hairul Anwar

NIM : 1708308015

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul :

قصيدة كل عام وانت حبي لبراق قباني
(ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية)

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Tugas akhir ini merupakan hasil karya saya sendiri dan tidak melakukan tindakan plagiat dalam penyusunan.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan tugas akhir ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman penyusunan tugas akhir.
3. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa tugas akhir ini sebagian atau seluruh isinya merupakan plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

IAIN SYEKH NURJATI
CIREBON

Cirebon, Agustus 2021



Hairul Anwar

NIM: 1708308015

الحمد لله

الرسالة تحت الموضوع "قصيدة كل عام وأنت حبيبي لوزار قناتي" - ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية وكنت
عز الأكواري، رقم التسجيل: ١٥٤-٨٠-١٧. قد تمت مناقشته بالتحاج أمام مجلس للمتحين يوم الجمعة ٢٧ أغسطس ٢٠٢١.

واستوفت هذه الرسالة بعض الشروط للحصول على درجة سرحانا في قسم اللغة العربية وأدامها بكتابة أصول الدين
والآداب والدعوة جامعة الشيع نور حاني الإسلامية الحكومية مدينة شريون.

التوقيع

التابع



ترجمة الباحث

الاسم : خير الأنوار

المكان وتاريخ الميلاد: لامبنج، ١٠ ابريل ١٩٩٨

اسم الأب : راشدين

اسم الأم : كستنح



وأما الخلفية التربوية للباحث فكما يلي :

المدرسة الابتدائية : المدرسة الابتدائية الحكومية ١ تانجونج كاران

المدرسة المتوسطة و الثانوية : معهد دارالسلام كونتور فونوروكو

الجامعة : قسم اللغة العربية و آدابها بكلية أصول الدين

والأدب و الدعوة بجامعة الشيخ نورجاتي

الإسلامية الحكومية شربون

كلمة الشكر

﴿ بسم الله الرحمن الرحيم ﴾

الحمد لله الذي أنعم علينا بأنواع النعم ولطائف الاحسان وفضلنا على سائر خلقه بتعليم العلم والبيان والصلاة على سيدنا مُحَمَّد المبعوث بخير الملل والأديان وعلى آله وأصحابه بدور معالم الايمان وشموس عوالم العرفان. (أمّا بعد)

و قد تمت كتابة هذ المشروع تقدمت به لاستيفاء شرط من شروط للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية و آدبها بكلية أصول الدين والأدب و الدعوة بجامعة شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون.

لإتجاز هذ البحث لابد من المساعدة والدعم من الجميع الأطراف، ولذلك تقدم الباحث كلمة الشكر فيما يلي :

١. فضيلة مدير جامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون، الاستاذ الدكتور الحاج سومنتا الماجستير،.
٢. فضيلة عميد كلية أصول الدين والأدب و الدعوة بجامعة شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون ، الاستاذ الدكتور الحاج حجم الماجستير.
٣. فضيلة رئيس قسم اللغة العربية و آدبها بجامعة شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون، الاستاذ الدكتور وحيد نصر الدين الماجستير.
٤. فضيلة المشرف الأول، الاستاذ مامان ذو الإيمان الماجستير.
٥. فضيلة المشرف الثاني، الاستاذ الحاج رجال مهدي الماجستير.
٦. فضيلة جميع المدرسين والمدرسات والموظفات بكلية أصول الدين والأدب و الدعوة بجامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون.
٧. فضيلة جميع العائلات، الأم والعم والاخ الذين لا يخلون على بالدعاء والتشجيع.

٨. فضيلة أصدقاء الباحث الأحياء في قسم اللغة العربية و آدبها بجامعة شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون.

وأخيرا يرجو الباحث من الله أن يجعل هذ البحث نافعا خاصة للباحث نفسه والنقد من القارئين ليتمم هذه الرسالة والنقصان والأخطاء الموجودة في هذه الرسالة كلها تحت مسؤولية الكاتب.

شربون، ٢٠٢١

الباحث



الإهداء

- ❖ أبي وأمي المحبوبين اللذين ربياني من صغاري حتى الآن.
- ❖ إلى جميع مدرسي واساتذتي الذين لم يرالو مجتهدين في تربية تلاميذهم وإرسال الرسالة التربوية عن معالم الدينية الثقافة اللغوية.
- ❖ إلى رفقاء دربي في قسم اللغة العربية و آدابها سنة ٢٠١٧
- ❖ وأصدقاء المحبوبين في عائلة كبيرة قسم اللغة العربية و آدابها – أحسن الله حياتهم – الذين يتعاملون في كل وقت في الدراسة.
- ❖ وأصدقاء المحبوبين في معهد دار السلام – أحسن الله حياتهم – الذين يتعاملون في كل وقت في الدراسة.

أسأل الله أن يجزيهم أحسن الجزاء ,أمين



الفهرس

أ	موضوع البحث
ب	ملخص البحث
ج	رسالة الموافقة
د	رسالة القرار
هـ	الإقرار في بأصالة البحث
و	التصديق
ز	ترجمة الباحث
ط	كلمة الشكر
ي	الإهداء
ك	الفهرس
	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٢	ب. مشكلات البحث
٣	١. حدود البحث
٣	٢. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٣	د. فوائد البحث

الباب الثاني : الإطار النظري

أ. ترجمة نصوص أدبية..... ٤

ب. أنواع الترجمة..... ٥

١. الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية..... ٥

٢. الترجمة الشاملة والترجمة المحددة..... ٦

٣. الترجمة الصوتية والترجمة الخطية..... ٨

٤. الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية..... ٨

ج. طرق الترجمة..... ٨

١. الترجمة الحرفية..... ٩

٢. الترجمة الحرة..... ٩

٣. الترجمة المعنوية..... ١٠

٤. الترجمة المماثلة..... ١٠

الباب الثالث : مناهج البحث

أ. لتركيز على البحث..... ١٢

ب. مصادر البيانات..... ١٢

١. المصادر الأولية..... ١٢

٢. المصادر الثانوية..... ١٢

ج. تقنيات جمع البيانات..... ١٣

الباب الرابع : نتائج والبحث

أ. قصيدة كل عام وأنت حبيبي لنزار قباني..... ١٤

ب. سيرة نزار قباني..... ١٤

ج. عمل نزار قباني..... ١٧

الباب الخامس : الختام

أ. نتائج البحث..... ١٩

ب. التوصيات..... ١٩

المراجع

الملاحق

